

Источник: Зелинский Ф. Комедия ошибок // Шекспир В. Полное собрание сочинений / Библиотека великих писателей под ред. С. А. Венгерова. Т. 1, 1903. С. 53-67.

КОМЕДІЯ ОШИБОКЪ.

I.

Мотивъ, лежащій въ основѣ "Комедіи ошибокъ" -- мотивъ братьевъ-близнецовъ, какъ мы его можемъ вкратцѣ назвать -- очень древняго происхожденія. Мы встрѣчаемъ его прежде всего въ сказкѣ и, стало быть, въ соотвѣтствующей сказочному міру чудесной обстановкѣ. Обстановка эта въ различныхъ случаяхъ различна, но все же можетъ быть создана довольно полная цѣпь, соединяющая древнеегипетскій, т. наз. "романъ о двухъ братьяхъ" съ нѣкоторыми русскими сказками. Не останавливаясь на отдѣльных звеньяхъ этой цѣпи, присмотримся ближе къ новогреческой представительницѣ нашего типа, такъ какъ есть основаніе предполагать, что именно она, -- т. е., говоря правильнѣе, ея древнегреческая родоначальница -- была, хотя и косвенно, первоисточникомъ комедіи Шекспира. Эта сказка (№ 22 въ сборникѣ Nahn'a) гласитъ такъ:

Былъ нѣкогда рыбакъ, богатый, но долгое время бездѣтный. Его жена однажды обратилась къ ворожеѣ; та предсказала, что ея мужу суждено поймать золотую рыбку, и посоветовала ей, раздѣливъ рыбку на шесть частей, двѣ съѣсть самой съ мужемъ, по одной дать сукѣ и кобылѣ и двѣ постѣять у входа въ избу. Такъ и было сдѣлано; вскорѣ затѣмъ рыбацка родила двухъ близнецовъ, столь похожихъ другъ на друга, что ихъ никакъ нельзя было отличить одного отъ другого; то же случилось и съ кобылой и сукой, а у порога выросло два кипариса. Когда братья возмужали, одному изъ нихъ захотѣлось странствовать; онъ отправился въ путь, взявъ съ собой своего коня и свою собаку и при прощаніи сказалъ брату: "когда мой кипарисъ завянетъ, иди меня искать". Послѣ многихъ приключеній онъ заѣхалъ въ нѣкоторое царство и остановился у одной старушки, та ему рассказала про горе, постигшее царскій домъ: царская дочь должна быть отдана на съѣденіе змѣю. Нашъ богатырь убиваетъ змѣя и получаетъ въ награду царскую дочь: но его жажда приключеній этимъ не утолена. Онъ отправляется дальше съ конемъ и собакой; томимый жаждой онъ заходитъ въ первую попавшуюся хижину и проситъ, чтобы ему дали напиться. Хозяйка согласна: "дай мнѣ только ударить палкой твою собаку, а то она меня укуситъ". Хозяйка ударяетъ собаку палкой; та превращается въ камень. Вслѣдъ затѣмъ она той же палкой превращаетъ въ камень и коня, а затѣмъ -- и самого героя. Тогда одинъ изъ двухъ кипарисовъ передъ избой рыбака завялъ.

Согласно условію, другой братъ отправился на поиски. Много странъ посѣтилъ онъ; наконецъ зашелъ и въ то царство, гдѣ его братъ убилъ змѣя, и остановился у той же старушки, что и его пріютила. Тутъ начинается "комедія ошибокъ". Старушка, принимая своего гостя за царскаго зятя, стала извиняться, что не поздравила его съ подвигомъ и женитьбою; гость понялъ, въ чемъ дѣло, успокоилъ ее, и прямо отправился во дворецъ. Его встрѣчаетъ тестъ и жена его брата: "гдѣ же ты такъ долго пропадалъ?" Онъ отвѣчаетъ уклончиво и, не выдавая себя, старается все вывѣдать о братѣ; наконецъ, всѣ расходятся, ему приходится идти спать со своей мнимой женой. Въ спальнѣ онъ вынимаетъ мечъ и вонзаетъ его въ постель между собой и невѣсткой. Та въ отчаяніи: "за что на меня разгнѣвался?" Онъ упорно молчитъ, а на слѣдующій день отправляется якобы на охоту. Опять тѣ же приключенія, что и съ его братомъ; благодаря своей осторожности, однако, онъ не только самъ благополучно избѣгаетъ превращенія, но и заставляетъ вѣдму вернуть жизнь брату. Тому кажется, что онъ проснулся послѣ глубокаго сна: "что случилось?" Братъ ему рассказываетъ все по порядку; но когда онъ дошелъ до того момента, какъ онъ пошелъ спать съ его женой, братъ не вытерпѣлъ и ударомъ меча отсѣкъ голову своему спасителю. Затѣмъ онъ возвращается домой; тутъ правда обнаруживается; къ счастью, царевна оказывается также опытной волшебницей и съ помощью своего искусства возвращаетъ жизнь своему деверю.

II.